

# DJOK

**Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire**

ISSN : 0150-0228

Journal militant de gauche parut à Paris de 1976 à 1979. Le dernier numéro arrivé au Dépôt Légal à la Bibliothèque Nationale de France François Mitterrand sous la cote FOL- JO- 19166, est le soixante.

Les textes présentés ci-dessous reprennent l'orthographe et la présentation des originaux.

KOUTCHA

## TABLE DES MATIÈRES

MI SE POU SA !	3
KONMIN NEG ?	4
FÈ POU FÈ	5
ZOZIO	7
TITIM BOISÈK	9
JOUD'LAN	10
KINBÉ RÈD	11
TAN GAOULÉ	13
RÉPÉTÉ BAN MOIN !	14
MI ZAFE AK MALKADIC	15
I TA NOU	16
CHIEN	17
BONBÉ SÉRÉ	21
KIMBÉ RED' PA MOLI	23
KANN	24
LA PELÉE	27
22 MAI	28
SI ON ROCH LAN MÈ	30
YICH TIG PA KA FET SAN ZONG' !	31
FANM	32
ANBA FEYE	36
DISCOURS POÉTIQUE	37
PINGA	39
PEYI NATAL	40
LANMIZIK	42
PINGAD'	44
PIERE	45
DU	45
COLONISE	45
TOUT PRIYE	46
GANGNÉ AMEN	46
BA PATRICK	47
MOVÉ ZÈB	49
POU FÈ YO TAN-N	50
GWO MALIN	51
ZANFAN	52
PÉYI-A	52
MÉSIÉ ZÉ DAMM BONHHOU !!!	54

## MI SE POU SA !

An pa ni C.E.P., pass en pa jin inmé  
istoua-la yo te ka aprann-mouin la

An pa ni C.E.P., pass an pa té inmé  
gramè-la yo té vlé an konèt-la

An pa ni C.E.P., pass en toujou jété  
sé éro-la yo té ka palé moin la

An pa ni C.E.P.; an pa palé fouansé  
min an kontan, oui an kontan  
an ké toujou kontan  
pas an té ni rézon  
an té toujou ni rézon

Jod'la, an sav : sa pa té  
pou moin, moin an nèg

Mouin sé pitit' a neg-maron  
neg-maron ki té vayan  
neg-maron ki té Djok !  
neg-maron kè an pa konèt  
mé an la,  
nou la  
nou-tout la, nou ké toujou la

E on jou, sa ké chanjé.

ALAIN

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°1, Semaine du 12 au 18 novembre 1976

## KONMIN NEG ?

Konmin ki ja rélé kon moin ?  
 Konmin ki ja vonmi kon moin ?  
 Konmin ki ja vouè mizè kon moin ?  
 Konmin ki toujou ni chin-n kon moin ?  
 Konmin ki vlé goumin kon moin ?  
 Konmin ki ja vini blan ? Fand' gas' !  
 Konmin, ki ké trayi-nou ? Konmin ?

Aye, frè, zanmin, kanmarad,  
 pa lésé moin soufè !  
 Di-moin konmin !

Konmin bannan' an-moin yo manjé, lézom !  
 Konmin ronm an-moin yo vann-moin, zanmi ?  
 Konmin sê ki vlé roulé lang, hin frè ?

Neg-maron, pa pléré adan tomb a zot !  
 Ti-pléboye, pa rimé-rin 22 Mai !

Chivé grinné féré,  
 Soulié renplagé pié

Min konmin neg-maron té ka poté taye-wot ?  
 [ ?<sup>1</sup> ]  
 Kraché asi la Fouans,  
 vonmi an métro-la !

Si sé la yo mété-ou  
 Vinn ! Nou ké di-ou konmin.

Alexis

dans *DJOK*  
 Le journal de la communauté antillaise  
 Hebdomadaire  
 N°2, Semaine du 19 au 16 novembre 1976

---

<sup>1</sup> Il y a apparemment une phrase qui a sauté lors de l'impression.

## Fè pou fè

Las' tounin an péyi-a  
 Kon an greinn' ob  
                   Adan an kalbas'...  
 Las potché tèt-ou tout patou  
 Kon an zann' ton  
 Lantou an lanp' a pétrol...  
 Las' ba lari cheinn'  
                   Tout' lajounin,  
 San minm' sav si an jou,  
 Ou kaye vin' joinn' èvè bout'aye...

Lè souè rivé.  
 Ou té kon an tac tac,  
 Ka chaché an chlè,  
 Ka chaché an limiè,  
 Ka chaché an klèté...  
 Sa ki pasé-ou ?  
 Ou vin' mèt an lespri-ou :  
 « Sé nèg' minm'  
                   Ki fè moin mal » ;  
 « Sé nèg' minm'  
                   Ki fè si péyi-a pa bon ! »  
 E ou rété ka gadé  
 Pou fè an mannèv' épi kô-ou,  
 Aye ouè ayè  
 Si lavi-a ka kouri  
 Assou an lot' bô...

... Epi, a fos'-a-fos',  
 A fos' tounin-viré an frédi-a,  
 A fos' potché tèt-ou  
 Anlè an patch'et' fidji a lagrimas',  
 A fos' monté-désann'  
 Pa leskalié dèyè  
 (Sétiem'-étaj'-réd-chosé-nèg'),  
 Ou vin' konprann'  
 Adan ki bankoulélé

Sé mésié-a ka fouré nou :  
Ou vin' konprann'  
A pa nèg' piès  
Ki fè si péyi-a pa bon.

E an bo jou, ou rété é ou di :  
« Jôdi, sé fè pou fè ;  
Min dimin,  
Sa ké maché  
Si nou blotché kô-nou  
Kon sink douèt' lanmin ;  
Nou vlé viv' é travaye  
Adan péyi an nou,  
Ba péyi an nou,  
Pou nou minm'  
E pou yich' nou !»

MONCHOACHI

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire  
N°3, 27 novembre au 3 décembre 1976

## Zozio

Antan nèg té ka viv anpé  
 Avan négrié débaké  
 Solèye pôkô té lévé  
 Zozio té za ka chanté  
   An têt a pi-gran fromajé  
   Pou tout moun-an ouvè zié

Min négrié bien sanfouté !  
 A pin-n yo rivé  
 Yo pran zozio  
   Chayé-ye alé  
   Lôt bô lanmè démonté

Toi sièk pasé  
 Magré doulê, magré linbé  
 Zozio pa jin rété siflé

Zozio, sé an chantè  
   Ki pa ka mô  
   Ki pa ka pé

Toi sièk pasé,  
   Afôs rédi, afôs ralé  
   Zozio té kom rifè kê-aye  
   Zozio té ka ouvè zèl-aye

Min lajol, sé lajol  
   Toutan ou anba-ye  
   A pa wou ki mèt-kaye !

Kon yé la  
   Chak jou ki pasé  
   Péyi-la ka dévidé...  
 Chak jou ki pasé  
 Jin-n mammaye bô-kaye

Ka janbé-lanmè-déboulé  
Kon antan négrié...

Zozio li-minm... émigré.  
Min i pa fouti « adapté »  
An péyi fouansé !

Zozio lé viré  
An péyi-aye  
Zozio lé chanté  
Ba zanmi-aye  
pou dimin pi bel  
Pou nou mayé têtê siel !

BANGALA

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
N°4, Du 3 au 10 décembre 1976



## Titim boisèk

A-dan case a manzè Marie  
on ban' ti moune ka kouté conte.

— Cric !  
— Crac !  
— Coco-zié décrassé  
épi sabe bo'-d'lan-mê ?  
— Roche-Galête.  
— Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou.

— Cric !  
— Crac !  
— Robe-lan-mo' ripassé, plein flê'  
mété lonbrage o-bo riviè ?  
— Mancênillé.  
— Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou.

— Cric !  
— Crac !  
— Dê sirin-douvan-jou a sirin-ja-ka-ta  
razouê filé assi mêle a on rayon' soleil  
— Zêbe-guiné.  
— Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou.

— Cric !  
— Crac !  
— Pote a-i fêmé, i ka véillé  
dêiê jalouzi épi toute pican dréssé ?  
— Manzê Marie.  
— Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou.

— Cric !  
— Crac !  
— Dé sirin a guimbo a sirin a pipirit'  
san pède-tan i ka fouillé trape ?  
— Crabe.  
— Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou.

— Cric !  
— Crac !  
— Dépi jou rouvê  
lanme a jambête sans cêsse ka rentré  
et soti ?  
— Zandoli.  
— Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou.

— Cric !  
— Crac !  
— En-ba fêil, cizeau fêmé et rouvê  
assi chouc a boi-d'fé ?  
— Poulbois.  
— Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou.

— Cric !  
— Crac !  
— Zoreil-lan-mê colé a-tê  
et ka couté dézode ka fête ?  
— Lambi.  
— Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou.

— Cric !  
— Crac !  
— En-lê on ti-bout' brize  
i ka vo ié-zié tou-patout ?  
— Malfini.  
— Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou.

A-dan caze a Manzê Marie  
on ban' ti-moune sêrié kon la-faim,  
fine couté conte et ka chanté !  
« Jou nou ké mété a jounou  
po'-ko' vouê jou »

Sony RUPAIRE  
dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire, N°6  
Semaine du 17 au 24 décembre 1976.

## JOUD'LAN

Kon toute douvan-jou :  
 Jôdi kon hiè,  
 meim' ti-coq blaguê-la  
 ka ganmé, ka chanté épi on voi rouillé  
 a vié-kô ki dômi dérô.

Au pipirit'-chantan,  
 jôdi kon hiè, :  
 meim' ti-vent flêguédêk-la  
 vini toussé kon poitrinè  
 a-dan fente a planché-la.

Kon tou lé bon-matin,  
 jôdi kon hiè :  
 on soleil chache-train  
 fouré né a-i kon racoun  
 en nouêcê a caze-la

Jôdi kon hiè :  
 ou mété dé-main si tête,  
 et en fon a kê a-ou  
 ou di  
 « La-vi cé on migan  
 san sèl, san gou.  
 I ka engoué-ou  
 Mein fô-ou valé-i  
 meim' si cracha a-ou bout'.

« Jôdi kon hiè,  
 dêpi manman-moin  
 mété limiè an zié an-moin  
 ayein pa-nêf.

« La vi sé on colantein'  
 ka trainné a-dan meim' bavé-la,  
 meim' chimin-la  
 Tou-lé saint-sylvès' i ka fêmé  
 on ron  
 potré a on zéro.

« Et chak joud'lan  
 i ka rouconmencé »

Sony RUPAIRE

Editorial

## **KINBÉ RÈD**

An lan-né ka rivé.  
 Sé jôdi pou nou vouè  
 Ki jan ki man-niè  
 nou ké fè la pousiè  
 manjé tè.

Nou péké fè sa ki pa vouè  
 nou péké dômi zié-ouvè  
 nou pé ké kriyé : « Bonne année »  
 pas ayin pôkô kon nou vlé !

Sa nou ka mandé ?  
 Sa nou sé voudré ?  
 An lan-né san livè  
     sans métro, san kalvè  
 an lan-né fal ouvè  
     san manto, san doulè  
     ka pézé anlè frè et sè  
 an lan-né pou Antiyé janbé dlo  
     viré viv an péyi-yo  
 an lan-né byin doubout

ka ba-nou kê pou nou vouè klè  
an lan-né pou lé vayan pran bon balan  
maché douvan  
an lan-né pou jou ouvè.

KINBÉ RED

dans *DJOK*

Le Journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire

Nº, Semaine du 1<sup>er</sup> au 7 janvier 1977

## TAN GAOULÉ

Ki kalté bagaye sa ?  
 Tan ka fè tan,  
 Tan ka kité tan,  
 E padan tan lasa  
 Nou adan an létan ?  
 Awa ! Sa pa kaye pé aye minm' !  
 Zot mèyè pran lavi-a  
 Pou on bol toloman !  
 Ki kalté migan sa ?  
 Tou padan yonn'-dé sièk,  
 Adan péyi nou-an,  
 Zot maré nou,  
     Maké nou  
     Féré nou,  
     Foré nou,  
     Varé nou,  
 Moltri tou sa ki andidan kô nou !  
 An-an ! Sa pa kaye pé aye minm' !  
 Nou za fè asé lèkètè kon sa !  
 Atan-n' titak, bann' sansi :  
 Tan ka vini  
 Pou zot pran lanmè  
 Sèvi gran savann' !

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°11, Semaine du 21 au 28 janvier 1977

Courrier des lecteurs

POÈME

**RÉPÉTÉ BAN MOIN !**

Répété moin vouè, nèg'  
 On nèg' nouè, kaka loco  
 Kon moin, poèt nèg.  
 Nèg bô la savan-n  
 Nèg koté lari zabim-m  
 Fon boua Guyan-n  
 Dèyè boua Ayiti  
 Répété moin vouè  
 Yo pa konprann-n  
 Lè nou ouè sé bèl bonjou  
 Bonjou maniè zorèye  
 Fanmi-nous mantché pa konpran-n  
 Kilti-la asi nou  
 Kon pinti asi on pié-boua  
 Bod-chimin  
 Kiliti a zorey-la ! Ka ou konpran-n ou ?  
 Couté-moin tibrin  
 Zansèt an-nou pa jin vouè nèj  
 Yinki si kat postal et ankô !  
 Jôdi jou kreyol pa ka di-ou ayin  
 Mim-jan  
 Zansèt-nou yo pa té sav ka sayé nèj !  
 Répété ban moin  
 An pa konpran-n  
 Fouansé-la fèm-m toudi.

GANE Romain

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°15, Vendredi 18 février 1977

## Mi ZAFE AK MALKADIC

Malcadic té pran moin en péyi-a  
 Sèl bitin ki té en kè moin  
 Janbé pou té janbé dlo-la  
 pou té chanje, chanjé ti kô moin

Konyéla rivé en FRANCE a blan-a  
 tchak jou ki pasé, an paket lanmizé  
 Lan-né asi lan-né, mépri asi mépri  
 jôdi-la chêché djobé sé ou ki cancangnè  
 Dimin encô bim ou ripati  
 Dè bar en bar, a Pari sé inki bab  
 O péyi hak pa hak.

Ouè ! Matinik garoté, Gouadloup tranglé  
 Min anba tou-sa, sa ki ka pasé ?  
 Jéness péi yo tout ka chayé  
 yo minm yo ka bubidomé  
 Travayè o-péyi las' sipoté  
 Travayè a Paris ka Barbessé  
 inki adimandé jis ola sa kaye fini

Jéness péyi isi, linité sé chimin libété  
 ini kô-nou pou nou sa pé ni-ye  
 pass on bon jou fô nou ritouné  
 Mamaye ki lass rété sou coté  
 sa ki voue sé pa voue, mété lanmin  
 Nou pa ni pou onlo ten. Awa. Pa pou lonten

Alain Trèbô

dans *DJOK*  
 Le journal de la communauté antillaise  
 Hebdomadaire  
 N°17, Vendredi 4 mars 1977

## I TA NOU

An manman san yich li  
Sé an manman abandoné  
Sé an manman ki ka pèd fos  
Tou lé jou iche li ka pati,  
Jou apré jou i ka pèd fos  
Fôk nou comprann ki besoin nou  
Ki i besoin nou toutt bô-ye  
Pou soulajé i, baye kouraj  
Baye toutt fos nou.  
Minm si nou loin di-i  
Minm si yo fôsé nou kité-i  
Nou péké oublié-i  
Nou ké otchipé di-i  
Manman tala ouè moin rivé,  
Manman tala pa sa palé,  
Mé i sé manman nou toutt'  
Manman tala sé péi nou.

JO

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire  
N°20, Vendredi 25 mars 1977



## NOTRE HISTOIRE

**CHIEN<sup>2</sup>**

Chien varé-moin !  
 Chien foré-moin !  
 Chien varé-moin  
 kon ninpote ki gen fêrê-d'chien.  
 Chien a zoreil-la foré-moin !

Toute tête a clou an-moin pé tode  
 si en ka menti.  
 Manche a mateau an-moin pé fen'  
 si en dépalé.  
 Moin pa-té moune a missié-la  
 ni an blan,  
 ni an nouê.  
 Moin pa mangé manman-poule a-i  
 ni an blan,  
 ni en nouê.  
 Et magré ça !

Chien foré-moin !  
 Chien varé-moin !  
 Chien foré-moin  
 kon ninpote ki gen fêrê-d'chien.  
 Chien a zoreil-la varé-moin !

Moin ka kein' roche ka êspéré

---

<sup>2</sup> Poème accompagnant un article sur les événements de Basse-Terre de 1967 dans la rubrique « Notre Histoire ». Article intitulé : « Basse-Terre. Il y a dix ans »

on simèl soulié.  
 Zongon' an-moin ka engoudi  
 en-ba soleil-la.  
 Zoreil-la sôti la-i sôti,  
 bien-mêci,  
 bien doubout'.  
 Chien-la té ka sèvi-i gade-cô,  
 bien-mêci,  
 bien doubout'  
 Mé pouki-ça ?

Chien varé-moin !  
 Chien foré-moin !  
 Chien varé-moin  
 kon ninpote ki gen férê-d'chien.  
 Chien a zoreil-la foré-moin !

La-loi décen' kon dlo, larmé  
 décen' kon coco.  
 Yo rété moune par crêil, rété  
 toute moune, vête kon mi.  
 Politicien hélé : « Nêg-la  
 assé fié,  
 assé fié.  
 Vo ié larmé pou calmé-yo.  
 Assé fié,  
 assé fié. »  
 Yo oublié

Chien varé-moin !  
 Chien foré-moin !  
 Chien varé-moin  
 kon ninpote ki gen férê-d'chien.  
 Chien a zoreil-la foré-moin !

Toute maléré zanmi an-moin  
 Lévé garoulé.  
 Vil Basse-Tê mété-i ka chofé  
 kon chabon canpêche.  
 Zanmi a zoreil fê-i pati  
 en doucine,  
 kon capon.  
 Toute politicien, monseingnè,

en doucine,  
kon capon.  
Et tou-ça pas'

Chien foré-moin !  
Chien varé-moin !  
Chien foré-moin  
kon ninpote ki gen férê-d'chien.  
Chien a zoreil-la varé-moin !

Chien tan-lontan, chien jodi-jou :  
meim zannimo-la.  
Moune-a-sou lontan, moune-a-sou  
jodi : meim moune-la.

Nèg-marron lontan : jodi-jou  
maléré,  
maléré.  
Douva yo cé cé-meim' chien-la,  
moune-a-sou  
et larmé.  
Et cé pou-ca

Chien foré-moin !  
Chien varé-moin !  
Chien foré-moin  
kon ninpote ki gen férê-d'chien.  
Chien a zoreil-la varé-moin !

Chien Nou-York, chien Basse-Tê, frè-moin,  
gaille gen yo ka sem'.  
Gendabe Nou-York, gendabe La-Pointe,  
gaille gen yo ka sem'.  
Moune-a-sou Nou-York, moune-a-sou  
a Paris  
yo ka sem.  
Nêg Harlêm et nêg Badibou  
ka sem' kon  
maléré.  
Cé meim' gen-la

Chien varé-nou !  
Chien foré-nou !

Chien varé-nou  
kon ninpote ki gen fêrê-d'chien.  
Chien a zoreil ka foré-nou !

Sonny RUPAIRE  
(1968)

in *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire  
N°22, Vendredi 8 avril 1977

## BONBÉ SÉRÉ

Mi,  
 anlè rèl lavi-lasa  
 ki ka bat  
     an bouch moin...  
 Bonbé-séré...

Mi,  
 An mitan chimin lavi-lasa  
 Soukounian ki pran kouri an cosié,  
 Zobel ka mété moin an chikta ï...  
 Ga la...

An ka atann' sòlsouri vin' chayé moin  
 Pou man alé an vèy ;  
 An ka atann' zagriyin fè fil  
 pou man casé cod'

E tchè an-moin ka linbé  
 Lè moin rété ka sonjé  
 Makata ki tini an chimin-la ;

E tchè an-moin bandé-séré  
 Lè ou parèt  
 Anlè rèl lavi-lasa  
 Ki ka bat  
                                     é bat  
 Kon on bôlô andidan tèt an tèbè

E si an té touvé an makandal  
 pou piès djiyon pa maré moin... ?

MONCHOACHI (Février 1977)

Notes :

Cosié : raccourci

zobel : éclats

an chiktaïï : en morceaux

makata : labyrinthes (ici difficultés

bôlô : charge (ici obsession)

makandal : sorcier (célèbre Neg-ma

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°23, Vendredi 15 avril 1977

## KIMBÉ RED' PA MOLI

Chivé mougné, chivé sek ;  
 Nèg' kon milat' kon kouli !  
 Doubout' tou, pou fhè bek !  
 Kimbé red' pa moli !

Nou ka kriyé zot tout, tout'.  
 Ja lhè pou mizè nou bout'.  
 Lévé tout' moun' doubout.  
 Dignité nou an route.

Sa ki pa sav' ka yo yé.  
 Ki tin' phè jouss' potré yo  
 Ka voyé tête alé,  
 Nou ka di yo dé mo :

Sa y ka maché si resô ;  
 Chivé féré gran fransoi,  
 Ka kouè yo ja lot bhô :  
 Awa ! zot pa golois.

Zot ka ba moun mal o kê,  
 Min sé pa telman fhôt' zot ;  
 Yo té vlé nou dèyè  
 Pou sèvi makak dot'.

Chivé mougné, chivé sek !  
 Resté nou yonn' pa en pli.  
 Doubout ! Jou pou fhè bek,  
 Kimbé red' pa moli !

1/77 KLOD' KABO-ZITA

dans *DJOK*  
 Le journal de la communauté antillaise  
 Hebdomadaire  
 N°24, Vendredi 22 avril 1977

## Kann

On pièce-kann  
 on nhom'  
 on sabe.  
 Cou-sabe en kann  
 cou-sabe en dlo-doubout',  
 cou-sabe en dlo.

Meim' ou touné-viré èvè chaltouné et lanpa  
 cou-sabe en can' pé-é jein sa' ba-ou rassou.  
 Zanpoude, mal-au-rein,  
 glan'-focé et crédi  
 pa crêil si ou vlé.

Cou-sabe en kann : varé sans pren.  
 Cou-sabe en kann : cou-sabe en dlo.

## Lanné-cannêl

Lhê a richêsse cé en moi-d'mars ;  
 Kann-la doubout' et dou kon nêg-en-sac  
 et siro ka fen' kann !

Nou-toute fè-la-coupe en moi-d'mars.  
 Missié-la ban-nou tan richêsse  
 ki fo-nou té ven' bêf lhê récote fini  
 pou té péyé crédi déro !

Ce en moi-d'mars lanné-cannêl alo  
 missié-la ké détéré ja-la ki séré an can'-la ?

nèye



Nou bourré tè, sillonné tè,  
 planté kann, sêclé kann, dépayé kann,  
   engréyé kann,  
 coupé kann maré kann, lévé kann, chayé  
   kann,  
 vann kann an-nou ba missié-la.

Missié-la pézé daré an-nou en-lê balans a-i.  
 Missié-la kalkilé richêsse a daré an-nou.  
 Missié-la ban-nou lajan i té vlé pour daré  
   an-nou.

Et lhê nou sêvi toute-moune a-dan,  
 nou fê nêye !

Rhom' a kann an-nou a-pa richêsse pou nou  
 Nêye !  
 Bagasse a kann an-nou a-pa richêsse pou  
   nou.

Nêye !  
 Mélasse a kann an-nou a-pa richêsse pou  
   nou.

Nêye !  
 Zékime a kann an-nou a-pa richêsse pou  
   nou.

Nêye !  
 Suê a kann an-nou a-pa richêsse pou nou.  
 Nêye  
 Soufrance a kann an-nou a-pa richêsse pou  
   nou.

Nêye !

Apré, missié-la ka vann ban-nou a pri i vlé.  
 Et nou boké !

baye bal

Epi toute cé grate-la-ça  
 missié-la et ban'-élo a-i ka baye bal.  
 Bale pou bal,  
 nou connêt baye bale aussi.  
 Et a-pa boule-dê-mente !  
 Nou ka tann ri a-yo, mizic a bal a-yo.

Mé ta-lhè yo ké tann papale a bale an-nou !  
Janmé-mondié !

Sonny RUPAIRE 1970

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire  
N°25, Vendredi 29 avril 1977

## LA PELÉE

(anniversaire du 8 mai 1902)

Tou sa latè té kimbé  
 An sikrèt' a boudin-ye ;  
 Tou sa ki té ka kuit'  
 An fondok a kannari ;  
 Tou sa té ka brin-nin  
 Vèye an vèye,  
     Anba fèye,  
 Mété kô-ye a monté,  
     A dévèsé,  
     A kontinié,  
 Adan an sèl boukan,  
     An sèl kraché difé,  
 Paré pou lévé  
 Tout' lokatè a sinmitiè.  
 La Pelée ! Tonnè di brèze !  
 Ou vini anlè point' pié ;  
 pon moun' pa té ka atan-n' ou ;  
 E a lhè yo wouè-ou rivé,  
 Ou té za jambé pak toupatou,  
 Ka kouri,  
     Ka vlopé,  
     Ka limin difé !

E wou ? Wou ki té kouè  
 Tout' bagaye té an sonmèye...  
 Pa gadé  
     La Pélée  
     Pa ka palé...

MONCHOACHI

dans *DJOK*  
 Le journal de la communauté antillaise  
 Hebdomadaire  
 N°26, Vendredi 6 mai 1977

**22 MAI**

Dépi tan lontan,  
 An tan Djab té ti bolonm',  
 Yo féré libèté  
 Avan i rivé  
 An lapot' a maléré ;  
 Dépi tan lasa,  
 Man lé di : dépi kêk tan,  
 Pa ni jou ki pasé  
 Maléré pa chèché  
 Jou a libèté ;  
 Min Libèté Pa Ni Jou :  
 Libèté sé an chimin  
 Pou jôdi jou  
 Kon pou dimin !

22 MAI : Jou a libèté !

Min libèté pa ni jou :  
 Libèté sé jou an jou  
 An goumin ou ka min-nin !  
 Libèté sé an bitin  
 Pou pran a dé lanmin !

22 MAI : Jou a libèté !

Min libèté pa ni jou :  
 Libèté sé an bizoin  
 Pou sa ki san ayin !  
 Libèté sé an grin-n'  
 Tout' jou bon pou simin !

22 MAI : Jou a libèté !

Min libèté pa ni jou :  
 Libèté sé a gran van  
 Ka souflé an tout' tan !  
 Libèté sé an parol'  
 Pou sa ki pa ni rol' !

22 MAI : Jou a libète !

Min libète pa ni jou :  
Libète sé douvan jou  
Ki baré moun'-a-sou !  
Libète sé bon matin  
Ka roté-ou an sirin !

22 MAI : Jou a libète !

Min libète pa ni jou :  
Libète sé an tambou  
Ka rouklé an kê an nou !  
Libète sé an chaltouné  
An maronnèz ka poté !

22 MAI : Jou a libète !

Min libète pa ni jou :  
Libète ni tout' jou  
Pou rivé  
An bo jou !

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°28, Vendredi 20 mai 1977

## SI ON ROCH LAN MÈ

An fèt'  
 Si on roch lan-mè  
 on jou van levé !  
 on jou tanpèt'  
 on jou goumé !  
 an fet't fon dlo saline  
 on jou libèté ban mouin  
 chimise a li  
 An fet't kon soleye ka levé  
 si bout-t a pié,  
 Kon kôlè a volkan ka monté.  
 an fet't si on roch lan-mè  
 ki ni on gou tiyel  
 Ki plin fômi manniok  
 Ki couvê épi poul boua  
 Ki ni konba  
 Kon ni chain-n kassé  
 min  
 on jou  
 épi sang  
 épi min  
 an nou  
 nou ké roufè  
 ROCH LAN MÈ LA !

Romain

dans *DJOK*  
 Le journal de la communauté antillaise  
 Hebdomadaire  
 N°29, Vendredi 27 mai 1977

**YICH TIG PA KA FET SAN ZONG' !**

Kokliko an zié moin  
An sirin bon-matin...  
Atin zot di sa i di moin... ?  
Atin ! Atin !  
« Souri piti, min i ni kont' dan-ye »,  
Mi sé sa i di moin  
Kokliko péyi moin  
Lè i rouvé tou touni douvan moin.

**YICH TIG PA KA FET SAN ZONG' !**

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire  
N°32, Vendredi 17 juin 1977

Poème de l'UNION DES ETUDIANTS GUYANAIS en hommage aux Femmes de GUYANE et en particulier aux femmes du MFG (Mouvement des Femmes Guyanaises) qui lors d'une manifestation organisée à IRACOUBO en 1976 ont fait face aux menaces et aux provocations des forces de l'ordre colonial avec détermination, et les firent reculer

## FANM

Sé jou-a mo wè to  
Sé jou-a mo konprann ké to

lò djip-a frennen douvan barak-a  
lò jandarm gransab-ya vini asou nou  
lò yé débarké konsidéré yé annan yé péi  
a to pronmié ki di penga !

lò yé té lé konèt ki moun té sa chèf-a  
lò yé koumansé mandé moun papyé  
lò yé louvri yé kayé pou ékri  
to rété to di : nou pa ka di annyen !

lò yé di nou yé ké fronmen moun  
lò yé di ké mennen nou alé  
lò yé di nou suive yé  
to menm to di ; pyès moun pa ka chapé la !

lò yé renk pati pou alé sasé oum bèt  
lò yé rouviré yé lanmen dèyè yé do  
lò oune ran moune blanchi ka rélé : "mitrayèt !"   
a to ki di : a sa nou lé wè-a !

lò yé tournin minot-ya kou oum lyann  
lò roun djélé asou nou  
lò rot-a mannyen so rivolvèr  
sa tan-a to rélé :



"zot pé ké touché pèsonn  
 pèsonn pé ké alé ké zot  
 pèsonn pé ké chapé la  
 si zot bizwen roun bèt  
 alé wè mèr-a  
 nou pa mandé zot annyen  
 nou péi adi nou  
 nou gen drouè fè sa nou lé  
 épi aprézan dèro  
 dèro jandarm  
 dèro vyé blan  
 dèro kolonialis franse  
 dèro"

to tchinbé kouto to té ka pliché zonnyon kèl-a  
 to koumansé chanté  
 "indépendans-O !"  
 to wèy té ka kléré kou zoukounyannyan botan  
 to té ka sanblé oun bi difé annan gran savann-a  
 é-é, lò to lé konprann to ko nou tout  
 nou pri difé nou rélé, nou chanté

nou dansé ké to

jandarm-ya konprann  
 tout jwé a pa jwé  
 yé séré yé minot  
 yé alé

yé pa jin rouviré

Sa jou-a mo wè to fanm  
 Sa jou-a mo konprann ké to minm

UEG

Traduction en Créole martiniquais et guadeloupéen

Sé jou tala moin ouè-ou  
 Sé jou tala moin konprann-ou

lè djip-la frinnin douvan kaz-la  
 lè jandam maché alè nou  
 lè yo débaké, konsidéré yo adan péyi ayo  
 sé wou primié ki di : pinga !

lè yo té vlé sav ki moun ki té chèf-la  
 lè yo koumansé mandé moun papié-yo  
 lè yo rouvè karné yo pou yo ékri  
 ou rété, ou di : nou pa ka di an-nyin !  
 lè yo di-nou yo ké fémè nou  
 lè yo di-nou suiv yo  
 ou minm di : piès moun pa ka pati la.  
 lè yo anni pati aye chèchè an bagaye  
 lè yo ritounin dé lan-min dèyè do  
 lè dé toua moun chapé ka rélé : "mitrayet !"  
 sé wou ki di : sé sa nou ké ouè-a !

lè yo fè menot-la tounin viré kon an lyann  
 lè yon djélé anlé nou  
 lè lot-la min-yin révolvè-ye  
 a moman lasa ou di  
 "zot péké min-yin pèsonn  
 pèsonn péké alé épi zot  
 pèsonn péké chapé isidan  
 si zot bizoin an bitin

alé vouè mè-a  
 nou pa ka mandé zot ayin  
 nou adan péyi-nou  
 nou ni doua fè sa nou lé  
 épi alé dérô  
 dérô jandam  
 dérô vié blan  
 dérô kolonialis fransé

ou tchinbé kouto-la ou té ka pliché zonyon épiye  
 ou koumansé chanté  
 "Indépendans O"  
 zié-ou té ka kléré kon bèt-a-fé pa bel bo tan  
 ou té ka sanm an gro difé adan gran savann-an  
 é-é, lé ou konprann, tout moùn  
 té pran difé, nou rélé, nou chanté

nou dansé évè-ou

jandanm-la fini pa konprann ki tout jé pa jé  
yo rantré mènòt  
yo chapé  
yo pa jin déviré

Sé jou lasa an vouè-ou, fanm  
sé jou lasa an vouè-ou minm !

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire  
N°33, Vendredi 24 juin 1977

## Courrier des lecteurs

Chers Camarades

Pour DJOK, ce poème comme réponse à un article paru dans « Le Monde diplomatique de juin 77, « La Martinique dépossédée », dont l'auteur, me semble-t-il, a tendance à confondre le naufrage d'une classe, la sienne, avec celle d'un peuple, le peuple martiniquais.

Fraternellement

### **ANBA FEYE**

Anba fèye  
Anba fèye jou-a ka wouvè...  
Mé abodi mé abofè  
sé wouvè jou-a ka wouvè.

Daniel Boukman  
(Alger 1-7-77)

Un jeune compatriote Guadeloupéen, agé de 18 ans nous a fait par-  
venir ce poème en nous priant de l'insérer dans nos colonnes :

## DISCOURS POÉTIQUE

Dépi on bon inpé sièk  
 Guadeloupéyin, jinn kon vié, zot ja fè travaye  
 zôt ja soué, zot ja soufè  
 pou blan-la ! .. Tonné di dié !

Zot espéré, zot dézespéré ; zot té ni linbé kek foua  
 zot konstoui, zot démoli, zot roukonstoui  
 sèlon kè yo té vlé, sèlon sa lidé a yo té ka di yo

Anfin, zot voué on sel grand voukoum a moun  
 Ka pété pli fô ki fès a yo  
 Mizé té ka di zot bonjou touléjou.

Ka yo ba zot ?  
 An chôlôlô pronmès é on chodo bèl parol  
 Ah ! sé bel fraze-la, bèl fransé, bèl « rhétorique »  
 Zot konstoui  
 Zot konstoui chimin, chimin blan, chimin rouj, chimin nouè.  
 Zot konstoui chimin, chimin bèl, chimin lèd  
 Zot konstoui chimin, chimin solid, chimin flègèdè  
 Mé tini on dôt kalté chimin  
 On chimin pou zot tou sel,  
 pou pé fè bodzè anlè-i,  
 on chimin zansèt a zot koumansé an mé 1802,  
 yo grandi-i an 1848,  
 on chimin non a-i sé : Chimin Libèté  
 Sonjé an mé 1967 - Zot té vlé doubout anlè-i  
 Kolonialis vinn'evè lé « mako locaux » ba moun kou boutou  
 Apré sa, apré Manman Fouans té ranpli vant a-i  
 avè ti neg yo aresté.  
 Sèlman, anlé chimin-la an té ka palé zot  
 yo mété on pano : « Chemin sans issue ».  
 Mé atcholman chimin libèté pôkô fin',  
 i jiss ka mô ,  
 adan on bat'zié i pé fin' ;  
 fo nou fini-i  
 Pou pitit'a peyi-la, pou pitit a pitit peyi-la,  
 pou nèg pé fiè yo sé nèg  
 pou apré sa, tou a né-annou ka rouvè lè nou ké ékri :

« Nationalité Guadeloupéenne »

Fo nou fini, pas an bout a-i ni on pano : « Indépendance »

Alòs doubout douèt kon pikèt

Pou rézisté sé moun la sa. An nou nèg,

Ou pé pété chinn a-ou tou sèl, pas sé zié ki lachè.

Doubout ! lé sisè a san ja lass.

Doubout' pou viv, viv é lité, lité opéyi :

cé pli bèl bitin ou pé èspéré.

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°35, Vendredi 22 juillet 1977

## PINGA

Anmizi kabwé lèspwa koumansé vansé  
 Anlè ti chimin kalbosé lavi-a  
 Tout lèkèté, piôpiô èk apoda  
 Ka pwan kô-yo pou kalagway...

Anmizi lapo-zié ka lévé, kon mil pipirit,  
 asou an lot jou,  
 Tout kanyan doubout zorey-yo  
 Kon milé ki tann tonnè o mwa daou...

Anmizi lanm lanmè ka soukwé douvan jou  
 anba zèl an gran zizing péyi,  
 Yonn-dé-o-twa moun-a-ton-é-taza  
 ka paré vaval...

Alô, PINGAD !  
 PINGAD, wou ki toujou piété  
 adan minm' blo-a ;  
 PINGAD, wou ki ka viv  
 pas ou anlè latè ;  
 PINGAD, wou ki pa jin ladjé latché pwèl-la  
 é ki pa atann pou tann  
 boulikann vin jôdi di-ou kriyé wa-ya-yaï.

Anmizi tan ka démaré tan  
 (min, jôdi, djab ka mayé dèyè lapôt légliz !)  
 anmizi-anmizi, sièl-la ka rédi an rad blé  
 anlè an péyi ki pi nèf, pi bèl ankô...

MONCHOACHI

dans *DJOK*  
 Le journal de la communauté antillaise  
 Hebdomadaire  
 N°36, Vendredi 9 septembre 1977

## PEYI NATAL

(De retour de Martinique où il a passé son congé, un compatriote nous a remis ce poème).

Ah ! vréman, vréman mwin pa lé ritounin  
 mwin pa lé ritounin  
 mé tonè-di-dié, ki jou sa ké fini ?  
 di-mwin ki tan sa ké rété,  
 apré 4 tan mwin ritouvé péyi-a

o ! péyi, oh péyi  
 mwin ka gadé-ou, ou ka souri ba mwin...  
 kê-mwin ka sin-yin  
 aprézan mwin ka rikonèt valè-ou  
 yo palé mwin di Pari  
 yo pa palé mwin di latou Efèl  
 jodi-jou mwin adan  
 trou-a-métro

mwin sé nèg Fod-Frans.  
 Mwin ka gadé jénès a péyi-a  
 sé jinn nomm-la  
 sé jinn famm-la  
 sé jinn famm la, fout yo bel  
 mwin sav pami yo plin chomè  
 min an lespri-mwin yo pli éré ki mwin :  
 yo pa konèt lanfè-a  
 péyi zoreye-la, péyi fransé-a  
 pié mwin touni anlè sab cho-a  
 mwin ka alé mwin ka alé



jis ka tan yo fè-mwin sav tel zôn té privé.

san mwin ka bouyi  
mwin lévé tèt anlè  
mwin ouè soleiy la, mwin save i pou mwin.  
mwin konprann :  
an péyi yo-a : « retourne chez toi »  
an péyi nou an : sé yo minm !  
mé tonè di dié  
Antiyè antiyèz, ki jou nou ké lévé !

mwin, mwin lé ritouné, mwin lé ritouné  
pou mwin pa déviré.

JÉJÉ

dans *DJOK*  
Hebdomadaire  
Le journal de la communauté antillaise  
N°37, Vendredi 16 septembre 1977

## LANMIZIK

Kon yé la,  
 Dé tambou ka bat'  
 Koté sit ;  
 Ki moun' ki inkièt ?  
     Bel zafè !  
 Kouté  
 Ki yonn', ki lot',  
 Pou tann' an bon son :  
 Chak lanmizik ni bal a yo !

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,  
 Ki jan zot lé moun' dansé !

Tout' ti moun' o péyi sav'  
 Parol an bouch pa chaye ;  
 Ou a bo di, ou a bo fè,  
 Sé pa tout' fè ki fè ;  
 Man lé ouè sa ou ka fè :  
 A pa dé-toua jéd-mo  
 Kaye tounin tig' an bourik !

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,  
 Ki jan zot lé moun' dansé !

Han ! Ou ka mô ri...  
 Dan-ou lablan-ni !  
 Ou konprann' ti kê-ou bon !  
 Man payé dan an moman  
 Ou kaye rété tou kagou !  
 Ri jôdi, dimin pléré,  
 Pa ni kouron' pou makak-la !

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,

Ki jan zot lé moun' dansé !

An-nou pou nou ouè.../  
Kouman ? Sa ou pè a ?  
Man pa ka ba-ou an pa ;  
Djab' pé pa djab',  
Latè pé détounin,  
Makak sav'  
Ki piéboua li ka monté !

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,  
Ki jan zot lé moun' dansé !

Man za latché ;  
Man ka ba-ou fil...  
Talè, sé kaye  
On sèl mazouk toubann'man ;  
Sé wou ki kouè  
Ou bizoin dan bal  
Pou dansé...

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,  
Ki jan zot lé moun' dansé !

Pou toulbon, san manti :  
Sa ou pa lé ouè an pa lapot' ou,  
Sé sa ou trouvé an mitan kaye ou

MONCHOACHI

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire  
N°39, Vendredi 30 septembre 1977

**PINGAD'**

Jan fouyaya  
Manti mantè  
Jan profitè  
San-si pé pa rasazié  
Moun a lajan  
Djol a parol'  
Moun a gran van,  
San-si ki pa fini grosi  
Ki pran létchèt'  
Kon yo té pé  
Kon yo té pé  
Assou do mal éré  
Pin gad' kôzot'  
Zot' pa jin ouè coulè mizè  
Mé lè pasé lan min

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire  
N°41, Vendredi 14 octobre 1977

**PIERE  
DU  
COLONISE**

Wo ! Bondié, bondié  
dépi moin tou piti  
dépi diab té ti bolonm  
Bondié, bondié  
moin anni ouè  
an kankan djèp  
anvayi moin

Wo ! Bondié  
yo piétinin moin  
yo maré moin  
épi tout léko ayo  
yo féré moin  
yo anchéné lespri moin

Wo ! bondié, bondié !  
Dé zié moin lé ouè klè  
dé zié moin ka chèche  
chimin a libète

JÉJÉ

dans *DJOK*  
Hebdomadaire  
Le journal de la communauté antillaise  
N°41, Vendredi 14 octobre 1977

**TOUT PRIYE**  
**GANGNÉ AMEN**

Sa ka fè lontan nou ka pléré  
sa ka fè lontan nou ka kriyé  
sa ka fè lontan kè nou ka hélé  
kè nou ka hélé libèté

Kon ti-moun pa fèt san nonm é fanm  
sé kon sa nou ka méné lit-la ansanm  
Nou ka goumé dépi nanni-nannan  
mé nou savé nou ké gangnan  
minm an litan san haine  
paske tout priyé gangné amen...

Jean BIBRAC

dans *DJOK*  
Hebdomadaire  
Le journal de la communauté antillaise  
N°42, Vendredi 21 octobre 1977

A l'heure où nous mettons sous presse nous ne connaissons pas encore le nouveau verdict des juges à propos de l'affaire Mirval. Patrick Mirval est mort, en 1974 à la prison de Fleury-Mérogis. D'expertises fantaisistes posthumes en expertises farfelues, la vérité a été camouflée afin d'épargner les coupables. Les procès se suivent, sans cesse reportés. Ils veulent faire valoir le non-lieu. La mère, courageuse et réaliste, sait qu'elle devra encore marcher. Patrick Mirval mort, leur pèse plus que jamais. Et le jour de la grande colère populaire ils paieront pour tous leurs crimes. Aujourd'hui c'est à travers un poème en créole qu'un membre de DJOk retrace cette sombre affaire.

## **BA PATRICK**

**P** ass kè ou té nèg  
**A** ssou dé pié ou  
**T** onnan di sô  
**R**ivé an jou  
**I** lè, yo di, pou étinn-ou  
**C** ô a-ou pran kou  
**K** on kou té fèt

Pass kè-ou té fiè  
 ou té wou minm  
 Doubout douèt  
 San chalviré  
 An ba palaviré yo ba-ou  
 An bann misié, bann profitè  
 Etinn lavi-ou tou padan ou té maré

**M**é lè vini pou fè gran jou  
**I** tro bonnè yo katchilé  
**R**imèt pli ta : yo ka divié  
**V**érité pran jou, man-té pran pè  
**A**n malèrèz za las maché  
**L**évé bonnè, pa sa dômi.

Padan lavi-ou  
 ou ouè mizè  
 rasis' patron  
 minm bakannal.  
 Pou yo té tchoué-ou  
 Yo di-ou té fou  
 Yo invanté tout kalité  
 vérité wè jou, mantè pran pè  
 chak fwa vini pou voua-ou-palé  
 dépi la-ou yé anba latè  
 yo ka madné ba yo tan mô  
 Mé nou za sav pa ni moli  
 Si pou Marny yo pa rivé  
 Sé pass an pèp wè linjistiss

Frè épi sè :  
 Pa ni tan mô  
 Pass kè padan tout' tan tala  
 Sé tout an pèp ki ka souè vèt  
 an malérèz adan an kaye  
 ka pran kouraj maré tèt-li  
 Rouvè dé zyé-ye bat lestonmak  
 Pou gran dimin nou sé nou minm  
 Paré pou mô pou  
 nou viv lib

Si jôdi jou vwa mwin lévé  
 Apré twazan, bann kriminel !  
 Sé pou' nou tout', nou tout ansanm  
 Sé pou nou tout wè nou pé kriyé  
**TCHIMBÉ YO ! RACHÉ YO ! BRILÉ YO!**  
 Kilès parmi ? Sa fèt Fleury  
 Kilès parmi ? Yo tout sé minm !  
 Vérité pran jou, mantè pran pè  
 vérité pran jou : yo kaye péyé  
 A lè ou mô : yo kaye bavé.

IGO

dans *DJOK*  
 Hebdomadaire  
 Le journal de la communauté antillaise  
 N°43, Vendredi 28 octobre 1977



## MOVÉ ZÈB

Zot  
Ki paré pou tchoué,

ki pa sa wè an nèg an zié

Zot ki rasis an lanm  
é ki ni lè konprann  
tan-la za rivé  
pou zot an-ni viré ba moun  
kravach, fizi, kout-pié

Ba-nou tan sanblé  
zot ké wè laminm  
an ki razié pou zot aye séré !

Ba-nou tan sanblé  
nou ke montré-zot sa nou yé

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
Hebdomadaire  
N°44, Vendredi 4 Novembre 1977

**POU FÈ YO TAN-N**

*(pou pwemié anivèsè DJOK)*

An voua lèvé  
Mitan lan nuit'  
Kon kout' zéklé  
Douvan ton-nè

Rouvè chimin  
Mété limiè  
Pou palé douèt  
Pou palé fô

Manti-Mantè  
Ka baye la voua  
Nan-ni nan-nan  
Nan-nan nan-ni

Kout' lang' pati  
Nou pa moli  
Nou pran balan  
Pou baye douvan

Moua novanm'  
Nèg maron-nin !  
Moua novanm'  
Nou-minm' palé !

Krévé zié moin  
Sa pa ayin  
Pou sa nou ouè  
Pou sa nou viv'  
Nou ké fouté bankoulélé

IGO

dans *DJOK*  
Le journal de la communauté antillaise  
HEBDOMADAIRE  
N°45, Vendredi 11 novembre 1977

**GWO MALIN**

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè !  
 gwo malin, zot za ba mwin fè  
 zot toujou ba mwin bèl pwomès  
 kon la konfès avan lanmès

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè !  
 An péyi mwin, zot di mwin mwin fwansé  
 mwin voyajé, mwin vini imigré ;  
 alô, pou on pati fwansé fonsé pa fwansé.  
 pou dot sé koulè ka konté

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè  
 avan tout bagaye ékèksion,  
 pou zot, tout rèv mwin ké vérité  
 voté ! ou sé fwansé !

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè,  
 lè tout bagaye fini, ayin pa ayin !  
 pou an pati, sé pa yo ki di...  
 sé pa yo pou fè  
 sé pa sa yo té di.

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè !  
 Zot lé minm pwan mwin pou kouyon  
 bon pou sèlman élèksion  
 Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè.

RICO

dans *DJOK*  
 Le journal de la communauté antillaise  
 Hebdomadaire  
 N°53, Vendredi 17 mars 1978

**zanfan****péyi-a**

Lévé. Lévé  
 Lévé zanfan péyi  
       fok nou lévé  
 Lévé, lévé  
 Lévé pou nou  
       minnin péyi-nou

—

yo lé rivé  
 mété nou a jounou  
 konpwan sété pou  
       toujou  
 apwézan-la  
 fò nou mét nou doubout  
 an ô t vi koumansé  
       pou nou

—

An jou matin  
 bel kon ak an siel  
 nou ké wé koulè libeté  
 jou ké wouvè  
 asou an ô t solèy  
 an ô t vi koumansé  
       pou nou

—

Nou ké rivé

kondanné lanmizè  
a jinmin wi o gran  
    jinmin  
pou zanfan nou  
pa jin viv sa nou  
    wé  
an ô t vi koumansé  
pou nou

Maurice

dans *DJOK*  
Pou nou touvé chimin kô nou  
Chak simin  
Liméwo 55, Vandredi 28 avril 1978

Sa mwin ka vwéyé ba zôt-la  
 ka korèsponn épi an awtik  
 mwin li anlé Djok liméwo 59.  
 (Mistral : « ni groka é groka )

**Mésié zé damm bonhhou !!!**

Mésié zé damm bonhhou !!!  
 Ou ka tann an lè tèt mônn,  
 ou ka tann voizine mwin ka hélé.  
 Mésié zé damm bonhhou !!!  
 Bô la riviè-a,  
 adan chan cann-la,  
 Adan lotobiss-la,  
 Bôd chimin-a,  
 Mésié zé damm bonhhou !!!

Mésié zé damm bonhhou !!!  
 Chak fwa yo passé douvan  
 Vié kay pay mwin-an,  
 Mésié zé damm bonhhou !!!  
 Tout ti manmay ki ka jwinn-ou an lè chimin,  
 Bô léglize, an boutik,  
 Sé Mésié ze damm bonhhou !!!

é bin ! atchèlman, pa ni sa ankô,  
 Pa ni an bonjou ankô,  
 Pa min-m mach yo pa té ké di-w..

Serge RESTOG

dans *DJOK*  
 Pou nou trouvé chimin kô nou  
 Twazièm lanné  
 Liméwo 60, 19 janvyé 1979